

بسمه تعالی

جدول بودجه بندی تدریس

نیم سال اول/دوم ..... سال تحصیلی ..... نام استاد ..... نام مدرسه .....

نام درس	تعداد واحد	محتوای آموزشی	محدوده	توضیحات
مبانی و قواعد ترجمه قرآن کریم	۲	کتاب روش شناسی ترجمه قرآن کریم (سید محمد حسن جواهری)	ابتدای کتاب تا پایان فصل چهارم	

جلسه	سرفصل	صفحه	توضیحات درس	تاریخ جلسه	توضیحات استاد
۱	فصل اول	۷-۴	ریشه شناسی ترجمه- معنی شناسی ترجمه		دسته بندی مطالب توسط استاد محترم برای اتمام سرفصل ها ضروری است.
۲	فصل اول	۱۲-۷	تعریف ترجمه بین زبانی- اهمیت و ضرورت ترجمه- پیشینه ترجمه قرآن		
۳	فصل اول	۱۷-۱۲	ترجمه ناپذیری و موانع ترجمه قرآن- موانع زبانی در ترجمه قرآن		
۴	فصل اول	۲۰-۱۷	موانع معنوی - رابطه ترجمه و تفسیر- تفاوت های ترجمه و تفسیر		
۵	ادامه فصل اول و شروع فصل دوم	۲۹-۲۰	شرایط مترجم- سبک های ترجمه- قالب های کلی سبک قرآن		
۶	فصل دوم	۳۴-۲۹	سبک علمی و منطقی- ترجمه های آوایی- ترجمه های منظوم- ارزش گذاری ترجمه های آهنگین- ترجمه های منثور		
۷	فصل دوم	۳۹-۳۵	روش های ترجمه قرآن - ترجمه لغوی- ترجمه تحت اللفظی		
۸	فصل دوم	۴۴-۳۹	ترجمه وفادار- ترجمه معنایی		
۹	فصل دوم	۴۸-۴۴	ترجمه آزاد- ترجمه تفسیری		
۱۰	فصل دوم	۴۹-۴۸	نقد و بررسی- ارزش گذاری ترجمه ها- طبقه بندی - مرز ترجمه وفادار- مرز ترجمه معنایی و آزاد		
۱۱	فصل دوم	۵۳-۵۰	زبان معیار		
۱۲	فصل دوم	۵۸-۵۳	واحد ترجمه		
۱۳	فصل سوم	۶۶-۵۹	مبانی ترجمه- ضرورت وجود پیش فرض- مبانی زبان شناختی- ترادف و شرایط تحقق آن-		
۱۴	فصل سوم	۶۹-۶۶	فروق اللغات		
۱۵	فصل سوم	۷۴-۶۹	وجوه و نظایر- تفاوت مشترک لفظی و وجوه و نظایر- اضداد		
۱۶	فصل سوم	۷۸-۷۴	تضمین- حقیقت قرآنی		
۱۷	فصل سوم	۸۲-۷۹	مبانی تفسیری- مبانی کلامی مترجم قرآن		
۱۸	فصل سوم	۸۶-۸۲	صفات خبری خداوند در قرآن - رؤیت خداوند - علم الهی		
۱۹	فصل سوم	۹۱-۸۶	عصمت پیامبران- جبر و اختیار		
۲۰	فصل سوم	۹۷-۹۱	مبانی فقهی مترجم قرآن		
۲۱	فصل چهارم	۱۰۳-۹۹	اصول ترجمه قرآن- افزوده های تفسیری		
۲۲	فصل چهارم	۱۰۸-۱۰۳	افزوده های تفسیری		
۲۳	فصل چهارم	۱۱۲-۱۰۸	طبقه بندی آرای تفسیری		

		ابهام شناسی و مسأله امانتداری در مبهمات - ابهام آوایی در زبان مبدء - ابهام واژگانی در زبان مقصد	۱۱۹-۱۱۲	فصل چهارم	۲۴
		ابهام در ساختارهای صرفی	۱۲۲-۱۱۹	فصل چهارم	۲۵
		ابهام در ساختارهای نحوی	۱۲۷-۱۲۲	فصل چهارم	۲۶
		ابهام در ساختارهای نحوی زبان مبدء	۱۳۱-۱۲۷	فصل چهارم	۲۷
		ابهام محتوایی - اصل چهارم: رعایت فضای فکری و فرهنگی مخاطب	۱۴۱-۱۳۱	فصل چهارم	۲۸
			-	دوره	۲۹
			-	رفع اشکال	۳۰